

E5 - Mount Amanokagu

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Chihayafuru 3

SIGN Chihayafuru 3

SIGN Verse 5

SIGN Mount

Amanokagu

[01:15] Guy

*She's closed the gap from
three cards to one.*

[01:17] Guy

*That high school girl's
putting up a good fight!*

[01:20] Guy

It'll all depend on which cards are read.

[01:22] Guy

Inokuma-san's plenty fast at taking cards, too.

[01:25] Guy

This is the biggest battle
of speed we've had today.

SIGN Yoshino Tournament

SIGN Quarterfinals

[01:31] Sakura

The reason this is such a close match now

[01:33] Sakura

*is because Haruka-san was rattled
when she lost "Impassionate."*

SIGN the red that is the Tatsuta River

SIGN the red that is the Tatsuta River

[01:45] Haruka

She's having fun playing.

[01:48] Haruka

I can't let her get into a groove.

[01:49] Haruka

*I need to throw off her pace
and not let her have fun!*

[01:56] Dad

Hey! Aki!

[02:05] Chihaya

That logo on his chest! It's Daddy Bear!

[02:07] Dad

If you can't be quiet, we're leaving, Aki.

[02:09] Aki

No!

[02:09] Aki

Mommy's game looks fun! No! I wanna watch!

[02:10] Dad

I'm sorry. I'm so sorry.

[02:13] Chihaya

Yay! Another fellow Daddy Bear fan!

[02:18] Haruka

My parents were karuta players, too.

SIGN now white robes hang to dry on Mount Amanokagu

[02:21] Haruka

*I spent more weekends at their
practice hall than anywhere else.*

[02:25] Haruka

*Then I won the Queen title four times
and had two adorable kids.*

[02:30] Haruka

I should be able to say that's enough...

[02:39] Haruka

*But the realization that parents
can have something they treasure*

[02:44] Haruka

as much as their kids set me free.

[02:47] Haruka

My children will grow up.

[02:50] Haruka

That's why I have to shine in karuta.

[02:52] Haruka

My karuta is a kind of karuta

[02:58] Haruka

that I enjoy more than anyone else!

[03:00] [POEM] Hirota

May the scarlet kadsuras of Mount
Afusaka live up to their name

[03:09] Tsutomu

"May my sighs" is on her side,

[03:11] Tsutomu

*but she went for "May the scarlet" on
her opponent's side after one syllable.*

[03:15] Nishida

That only makes sense.

[03:16] Nishida

*Ayase was targeting the opponent's side.
She wouldn't get back in time.*

[03:21] Nishida

No...

[03:23] Nishida

*It's not that Inokuma-san
was playing offensively.*

[03:27] Nishida

She knew!

[03:30] Sakura

That's a given.

[03:31] Sakura

Haruka-san was born in Yamaguchi,

[03:34] Sakura

*so she excels when the reader
is from the west.*

[03:37] Sakura

*She can discern the subtle
differences in intonation.*

[03:40] Sakura

She just takes them because she can hear.

[03:42] Sakura

That's a Queen's game sense.

[03:46] Guy

She's back.

[03:48] Kitano

Right down to that childish smile...

[03:57] [POEM] Hirota

and allow us this secret rendezvous

[04:07] [POEM] Hirota

*Would the mountain cherry
blossoms return my affection,*

[04:08] Both

Dead card!

[04:09] Kitano

But "Would this" moved!

[04:11] Yumi

That's a fault!

[04:12] Kitano

Which one touched it?!

[04:19] Both

That was just a blow by, right?

[04:34] (Flashback) Chihaya

Wow, really?

[04:37] Nishida

I felt no stiffness at all

in her shoulder back then.

[04:43] Nishida

*I thought she'd tense up
against a former Queen,*

[04:46] Nishida

*but right from the start,
and even this close to the end,*

[04:49] Nishida

she's not getting worked up.

[04:54] Nishida

Maybe in Ayase's mind, the only Queen...

[04:58] Nishida

is Wakamiya Shinobu.

[05:03] Chihaya

No matter how strong she is...

[05:15] Chihaya

Shinobu-chan is even stronger!

[05:19] Guy

*She's playing an unrestrained game,
even in such an intense back-and-forth.*

[05:23] Guy

*This is such a seesaw battle! As a veteran,
Inokuma-san may be used to it...*

[05:28] Guy

...but she's just a high schooler!

[05:34] Nishida

*Her faith in Wakamiya's strength
is keeping her relaxed.*

[05:41] Nishida

But...

[05:47] Nishida

Even Wakamiya Shinobu isn't invincible.

[06:01] Nishida

Faith?

[06:05] Both

Thank you very much.

[06:06] Both

Thank you very much.

[06:08] Hiroshi

Yes!

[06:09] Both

What?!

[06:11] Girl

Hiroshi-kun won!

[06:12] All

Coach Tsuboguchi!

SIGN Shock

SIGN The Nagumo Society's hopes were so high, they're stunned silent

[06:16] Arata

Those last five cards in a row...

[06:19] Arata

*They were exactly the
ones he was aiming for.*

SIGN You're going to win

[06:22] Arata

Was it some kind of curse?

[06:31] Chihaya

Arata lost...

[06:32] Taichi

Even Arata...

[06:35] Hiroshi

This is why...

[06:40] Both

...karuta is so unpredictable.

[06:47] [POEM] Hirota

Impassioned vows exchanged over
many a tear shed to last

SIGN until the day waves crash over Mount Suenomatsu

[06:56] Both

Thank you very much.

[06:58] Both

Thank you very much.

[07:01] Chihaya

Dr. Harada...

[07:03] Taichi

Murao-san won?

[07:05] Kitano

*Heh! That Harada's wiped
out after five matches!*

SIGN Pathetic

[07:09] Kuri

Well done, Murao-kun!

[07:11] Guy

But his ten-card lead in the middle
was knocked down to four.

[07:16] Guy

That took a lot out of Murao-kun.

[07:19] Harada

Damn it! Damn it! Damn it! Damn it!

[07:24] Kuri

That'll affect him later.

[07:27] All

This is why karuta is so scary...

[07:34] Sumire

Four cards left...

[07:36] Nishida

They both have two.

[07:39] Nishida

They're even.

[07:42] Mochida

How will this end?

[07:45] Tsutomu

How will it end?

[07:46] Sumire

How is this going to end?!

[07:49] Guy

How will it end?

[07:54] Hiroshi

That's not it!

[07:55] Harada

Keep attacking until the end and win it!

[07:55] [POEM] Hirota

Said bed was cold as I lay awake

[07:58] Kitano

*They both gambled and went for
the opponent's side at this late stage!*

[08:02] Kitano

*Could these Shiranami Society
people be any more reckless?!*

[08:04] Kitano

What the hell is he even teaching them?!

[08:10] Taichi

Whether they win or lose...

[08:12] Chihaya

They give us strength.

[08:17] Nishida

*It was partly because
she had an aggressive mindset,*

[08:19] [POEM] Hirota

for the night would drag on
when I thought of my beloved

[08:21] Nishida

but the way Ayase's taking cards...

[08:31] [POEM] Hirota

Since I could not hide my love,

SIGN people would always ask if I was pining for someone

[08:45] Both

Thank you very much.

[08:48] Both

Thank you very much.

[08:50] Kanade

Sh-She fell aslee—

[08:52] Kanade

B-But she won!

[08:53] Kanade

Wake up, Chihaya-chan! You won!

[08:59] Nishida

Ayase's grabs

SIGN people would always ask if I was pining for someone

[09:02] Nishida

are starting to go silent.

[09:08] Kanade

Prez!

[09:09] Nishida

Mashima!

[09:11] All

I-It's luck of the draw!

SIGN Again!!

[09:14] Sudo

*Why are all these fools
so pointlessly persistent?*

[09:18] Sudo

I'll show you how good my luck is!

[09:27] Taichi

Luck of the draw...

SIGN are joined at river's end

[09:31] Taichi

Luck of the draw...

[09:33] [POEM] Hirota

people would always ask if
I was pining for someone

SIGN are joined at river's end

[09:42] [POEM] Hirota

Like the sound of someone
knocking on my door,

[09:46] Mochida

He went straight for the opponent's side?!

[09:51] [POEM] Hirota

the thistle and brush are
blown by the autumn wind

[09:55] Both

Thank you very much.

[09:57] Both

Thank you very much.

[10:00] Sudo

Damn you! What kind of
karuta are you playing?!

[10:03] Sudo

Don't take risks like
that out of desperation!

[10:09] Taichi

At this point,

[10:12] Taichi

I'm not so optimistic as to think
the card on my side will be read again.

[10:17] Sudo

What the hell? That's just creepy!

[10:22] Taichi

This is why...

[10:25] Taichi

karuta is so fun!

[10:28] Guy

Fantastic, Chitose-chan!

[10:31] Guy

Let's see more of the bag.

[10:34] Guy

Now turn your head the other way.

[10:35] Guy

Yes, that's it!

[10:38] Guy

Okay, let's take a break. Go on and change.

[10:40] Chitose

Thank you.

[10:43] Chitose

Oh, Mom!

[10:44] Mom

I brought your phone.

[10:45] Chitose

Thanks! I couldn't believe I forgot it!

[10:48] Mom

I had to slip out of work for you, you know?

[10:51] Chitose

You could've just had Chihaya bring it.

[10:54] Chitose

No, she's at a tournament today.

[10:56] Mom

Oh, shoot! My break's over!

[10:58] Mom

They'll take this out of my pay!

[11:01] Chitose

I'm sorry I haven't earned
as much as I hoped to.

[11:04] Chitose

I just keep racking up costs for lessons...

[11:06] Mom

Huh?

[11:10] Mom

It's all right.

[11:11] Mom

I like my part-time job at the supermarket,

[11:13] Mom

and Chihaya's karuta doesn't cost that much.

SIGN Stored Fare Used

SIGN Balance

SIGN Tap IC Card

[11:18] Mom

Other than the hakama, anyway.

[11:21] Mom

I'll barely make it for the timed sale...

[11:29] Mom

Oh... I'm sorry.

[11:34] (Flashback) Chihaya

I'm heading out!

[11:37] Mom

I hope Chihaya gave it her best.

[11:41] Mom

*I hope that hakama we bought in
twelve installments is all right.*

[11:46] Kanade

Chihaya-chan, wake up!

SIGN Ayase!

[11:49] Nishida

You won, so you have another match to play!

[11:51] Lady

We will now decide the semifinal match-ups.

SIGN Tsuboguchi Hiroshi Murao Shinichi

Ayase Chihaya Mashima Taichi

[11:54] Nishida

And there it is!

SIGN Ayase's playing Hiroshi-san next!

SIGN Victory

[12:02] Hiroshi

Excuse me. I'd like to yield the match.

[12:05] Hiroshi

I'll take the loss by default.

[12:07] Takei

What?! Coach, you're taking a loss?!

SIGN "Yield" To withdraw from participating in a match

SIGN Often used when a player is matched with a member of the same society, or when it's late
and a player might miss their ride home

SIGN This is common

[12:10] Guy

Oh, all right.

SIGN Used to it

[12:12] Guy

We'll only have one Class A
semifinal match, then.

[12:16] Hiroshi

Just let Chihaya-chan sleep.

[12:20] Hiroshi

You worked hard.

[12:22] Kanade

Tsuboguchi-san...

[12:33] Hiroshi

Having a rough time?

[12:35] Hiroshi

But this is it, Eyelashes!

[12:39] Hiroshi

Most people here think you're just a kid
who rode a wave of momentum to get here.

[12:46] Lady

You're playing a high
schooler in the semifinal?

[12:48] Guy

Good thing it's not Tsuboguchi-kun.

[12:50] Guy

Oh, I'm sure Murao-kun can handle it.

[12:53] Hiroshi

But the members of our society know...

[12:56] Hiroshi

that you don't have much momentum or luck.

SIGN Huh?!

SIGN Huh?! He doesn't mince words!

[13:00] Hiroshi

What you have is skill.

[13:03] Hiroshi

Go out there and show that
your skill's what got you here!

[13:08] Taichi

Hiroshi-san...

[13:10] Taichi

Don't say scary stuff like that.

[13:14] Taichi

If it turns out that

I don't actually have the skill...

[13:20] Taichi

*Murao-san is an older member
of Arata's society.*

[13:23] Taichi

There's no doubt he's good.

[13:30] (Flashback) Taichi

I stole them.

[13:37] Taichi

Arata...

[13:40] Taichi

is watching.

[13:43] Haruka

Sakurazawa-san!

[13:45] Sakura

Haruka-san.

[13:47] Sakura

Great playing today. Heading home?

[13:50] Haruka

I need to get home and make dinner.

[13:52] Haruka

And there's laundry too, right?

[13:55] Haruka

Sakurazawa-san, why don't you give me your current contact info?

[14:01] Haruka

I'd like you to practice with me.

[14:05] Haruka

I'll take better care of my contacts.

[14:08] Haruka

These glasses just aren't working out.

[14:10] Haruka

I do have children, so it won't be easy to make time,

[14:14] Haruka

but I've had enough of losing before I've given my all.

[14:21] Sakura

Losing "Impassionate" really affected you, didn't it?

[14:29] (Flashback) Guy

With her fourth consecutive win,

[14:31] (Flashback) Guy

Queen Chihara Haruka!

[14:36] Haruka

I'm Inokuma Haruka now!

[14:49] Sakura

When fast players start to lose their speed,

[14:53] Sakura

they get fed up and quit.

[14:57] Sakura

That's what happened to me.

[14:59] (Flashback) Haruka

I've had enough of losing
before I've given my all.

SIGN Ayase Chihaya

SIGN Murao Shinichi

SIGN Mashima Taichi

[15:11] Harada

You seem awfully relaxed, Hiroshi-kun.

[15:14] Hiroshi

You mean because I yielded to Chihaya-chan?

[15:17] Hiroshi

But wouldn't you have done the same thing?

[15:20] Hiroshi

The real battle is in two weeks.

[15:21] Harada

I'm not young anymore.

[15:25] Harada

If they'll give me a serious match,

[15:28] Harada

I'll play like my life depends on it,
even against a favorite student.

[15:32] Harada

Because I might still have room to grow.

[15:35] Harada

Before I play against the Master...

[15:38] Harada

I can still...

[15:47] Harada

Damn it...

[15:49] Harada

That means nothing if I'm here
losing to Murao-kun.

[15:53] Harada

We're having a review meeting when this
is over! You and me, Hiroshi-kun!

[15:56] Hiroshi

Huh?!

[15:57] Harada

Shut up! You're joining me!

[16:02] Harada

Hiroshi-kun...

[16:04] Harada

If you had been matched with Eyelashes,
would you have yielded?

[16:11] Hiroshi

...show that your skill's what got you here!

[16:15] Hiroshi

Well, actually...

[16:19] Hiroshi

I think I would've tried to crush him.

[16:23] Hiroshi

I would've been as stubborn
as I was with Wataya-kun.

[16:29] Arata

This is my first time watching Taichi play.

[16:32] Arata

He was the biggest surprise of all,

[16:34] Arata

*sticking with karuta and
even making Class A.*

[16:38] (Flashback) Taichi

I actually have a life, so I can't
spend all my time playing karuta,

[16:41] (Flashback) Taichi

but I'll be better than you in no time!

[16:45] Kuri

What's the deal, Arata-kun?
You're being a bit creepy.

[16:48] Lady

It's time.

[16:50] Lady

The match will now begin.

[16:52] [POEM] Igarashi

Naniwa Bay, now the flower
blooms, but for winter

[17:00] Chihaya

Confirm... Confirm... Confirm...

[17:02] [POEM] Igarashi

Here comes spring,
now the flower blooms

SIGN makes me wonder how I ever let you fade from my mind

[17:05] Chihaya

One point... One point...

[17:08] Chihaya

That one point...

[17:10] Chihaya

"Like a" hasn't come up yet.

[17:12] Chihaya

Be careful of "Like the."

[17:14] Chihaya

Inokuma-san wouldn't mistake them.

[17:16] Chihaya

But make sure to take "Since I."

[17:18] Chihaya

Take it as soon as I hear the S sound.

SIGN people would always ask if I was pining for someone

[17:22] Shinobu

Your class trip is in Kyoto?

[17:24] Shinobu

That's perfect.

[17:26] Shinobu

Let's pway in the Queen match together...

SIGN Swish Swish

[17:30] Shinobu

in costumes!

[17:32] Chihaya

In costumes?!

[17:33] Kanade

Wh-Wh-Wh-What were you
dreaming about, Chihaya-chan?!

[17:37] Chihaya

Dreaming?

[17:38] Kanade

You've been asleep all this time.

[17:40] Chihaya

What is this wet spot?!

[17:41] Kanade

Th-That's drool, I think...

[17:43] Chihaya

Drool?!

[17:44] Kanade

No! Don't rub it!

SIGN Drool

[17:46] Chihaya

B-B-But Kana-chan! My kimono!

[17:49] Kanade

It's all right! We can get it out for you!

[17:51] Chihaya

Will it come out?!

[17:53] Kanade

Yes, it will!

[17:55] Chihaya

I'm sorry, Mom...

[17:57] Chihaya

Mom...

[18:03] Kanade

We have some time. Why don't
I straighten your kimono for you?

[18:07] Kanade

Chihaya-chan, you should've had your mom
come here to cheer you on.

[18:11] Kanade

She should see you in your brand-new kimono.

[18:13] Chihaya

Yeah, but she works part-time until evening.

[18:17] Chihaya

My grandpa out in the country isn't well.

[18:20] Chihaya

He always says, "I have diabetes
and all kinds of things,"

SIGN I have diabetes and all kinds of things

[18:22] Chihaya

so she sends him money for
hospital stays and caregiving.

[18:25] Chihaya

And she did buy this hakama for me.

[18:29] Chihaya

My sister asks our mom for
stuff all the time, but...

[18:37] Chihaya

Wait...

[18:38] Chihaya

Come to think of it,

[18:40] Chihaya

what about my match?

[18:58] Kuri

I can't believe Murao-kun

[19:01] Kuri

is down by five cards.

If something doesn't change...

[19:07] Arata

Murao-san...

[19:10] Kuri

Yes!

[19:11] Arata

That's it.

[19:12] Arata

Be aggressive, Murao-san.

[19:15] Harada

*His simpleminded aggressiveness is
Murao-kun's strongest asset in karuta.*

[19:20] Harada

*He focuses intently on discerning sounds
and attacks single-mindedly.*

[19:25] Harada

*And I've also been teaching Eyelashes to play
offensive karuta in the Shiranami Society.*

[19:34] Harada

But...

[19:37] Harada

What is that timing?

[19:40] Harada

That slight delay

[19:43] Harada

turns into the perfect defense.

[19:49] Taichi

Should I test it?

[19:53] Taichi

Can I do it?

[19:57] Mochida

He did it!

[19:59] Mochida

*He leaned his whole body forward and turned
only his arm the other way for a pull-back!*

[20:05] Murao

I can't pull off an attack.

SIGN How is Mashima playing so freely?

[20:12] Taichi

Chihaya isn't here.

[20:15] Taichi

Arata is watching.

[20:17] Taichi

And...

[20:19] Taichi

Dr. Harada is weighing him down.

[20:32] Arata

There's no way Murao-san will lose.

[20:38] Arata

There's no way.

[20:41] Harada

*Maybe the best way Eyelashes
can improve is actually...*

[20:50] Harada

with defensive karuta!

[20:54] Both

Thank you very much.

[20:56] Both

Thank you very much.

[21:25] Chihaya

The final is...

Revision #1

Created 2024-01-20 07:40:41 UTC by whimsee

Updated 2024-01-20 07:49:29 UTC by whimsee